

Echange franco-allemand
Programme Brigitte Sauzay

Photo

Joindre à ce dossier d'échange individuel une attestation d'assurance et une photocopie de la carte européenne d'assurance maladie.

Si vous êtes en recherche d'un correspondant, vous joindrez des photos de l'environnement de l'élève et une lettre de présentation qu'il aura écrite.

Enfin, si après l'envoi de ce dossier, vous avez entre temps trouvé un correspondant, merci de prévenir immédiatement la DRAREIC site de Lyon drareic-site-lyon@region-academique-auvergne-rhone-alpes.fr

Echange individuel de courte durée 4 semaines en collaboration avec l'Office franco-allemand pour la jeunesse (Ofaj). Cet échange s'adresse aux élèves de 5^{ème}, 4^{ème}, 3^{ème}, 2^{nde} et 1^{ère}.

Land souhaité :

Baden Württemberg sans préférence

Durée souhaitée :

8 semaines exclusivement 8 semaines ou 12 semaines 12 semaines exclusivement

Si les démarches de recherche de correspondant n'aboutissent pas pour les durées ci-dessus, votre enfant souhaite-t-il participer au programme Stéphane Hessel (durée 4 semaines), si oui il devra compléter le dossier.

Ce dossier doit être rempli, entièrement, **lisiblement** et avec soin. Il est à renvoyer impérativement **par courrier** au service **DRAREIC** site de Lyon rectorat de l'académie de Lyon (92 rue de Marseille 69354 Lyon cedex 07). Vous avez déjà trouvé un correspondant, vous devez également transmettre ce dossier à la **DRAREIC** site de Lyon.

Si vous n'avez pas de correspondant identifié, ce formulaire pourra servir à la recherche d'un correspondant au Baden Württemberg et en Saxe. Il sera transmis ensuite à la famille du correspondant.

Informations sur l'élève

Nom / Name: Prénom / Vorname:

Classe: Sexe / Geschlecht : féminin / weiblich masculin / männlich

Date et lieu de naissance : Orts- und Geburtsdatum :

Nationalité / Staatsangehörigkeit :

Adresse / Adresse :

N° de téléphone domicile /Telefonnummer

N° de téléphones portables mère, père, élève/ Handynummer :
.....

E-Mail (famille).....

Etablissement d'origine / Schule in Frankreich

Nom de l'établissement / Name der Schule.....

Adresse / Adresse :

N° de téléphone /Telefonnummer

Nom et adresse mail du professeur tuteur responsable / Name und E Mail Adresse des verantwortlichen Lehrers in Frankreich :

Etablissement d'accueil (si le correspondant est connu):

Nom de l'établissement allemand / Gastschule in Deutschland :

Adresse/ Adresse :

N° de téléphone /Telefonnummer

Dates prévues pour le séjour en Allemagne / geplante Termine in Deutschland :

Dates prévues pour le séjour en France / geplante Termine in Frankreich :

Correspondant(e) / AustauschpartnerIn

Si votre correspondant(e) est déjà identifié (e) veuillez indiquer ci-dessous

Nom / Name :Prénom / Vorname :

Date de naissance / Geburtsdatum : Classe/ Klasse :

Adresse /Adresse:

Bundesland / Région

N° de téléphone /TelefonnummerMail :

Si votre partenaire n'est pas identifié.

Vous souhaitez un correspondant / gewünschter Austauschpartner fille garçon

Accepteriez-vous un correspondant de l'autre sexe? / Würden Sie einen Austauschpartner des anderen Geschlechts akzeptieren? Si oui une chambre particulière est exigée. / In diesem Fall ist ein eigenes Zimmer erforderlich

oui non

Dates souhaitées pour le séjour / gewünschte Termine für den Aufenthalt
en Allemagne / in Deutschland..... en France / in Frankreich

Etes-vous prêts à modifier ces dates si nécessaire (une certaine souplesse facilite les recherches) ? Würden Sie andere Termine akzeptieren ?

Caractère, centres d'intérêt et loisirs de l'élève/ Persönlichkeit und Interessen

Décrivez votre caractère, avec cinq adjectifs / Beschreiben Sie Ihre Persönlichkeit mit fünf Adjektiven :

Indiquez la nature de vos **loisirs** et le temps que vous y consacrez / **Freizeitaktivitäten**

Sport / Sport :

Sports pratiqués régulièrement (club, association) / geübte Sportarten :

Durée hebdomadaire / wie oft in der Woche?

Sports appréciés, pratiqués ou non / andere Sportarten, die Sie mögen :

Musique / Musik: instruments (école, conservatoire) / Spielen Sie ein Instrument?

Durée hebdomadaire/ wie oft in der Woche?
Style de musique / Musikrichtung:
Musique écoutée / welche Musik hören Sie gern?

Autres pratiques artistiques / andere kulturelle oder künstlerische Aktivitäten:

Autres passe-temps (associatif, informatique...) / Andere Aktivitäten

.....
Durée hebdomadaire / Wie oft in der Woche?

Autres informations sur vous-même que vous estimez importantes ? / andere wichtige Informationen ?

.....
Avez-vous déjà séjourné en Allemagne? Si oui quand et pendant combien de temps ? Waren Sie schon in Deutschland? Wann? Wie lange?

.....
Environnement familial/ Familie:

Nom du père / Name des Vaters : Profession / Beruf :

Nom de la mère / Name der Mutter :
Profession / Beruf:

J' habite /ich wohne chez /bei mes parents /meinen Eltern mon père /meinem Vater
 ma mère /meiner Mutter garde alternée... je suis en internat la semaine oui non

Frère(s) / Bruder... Age/ Soeur(s)/ Schwester ... Age ...

Autres personnes partageant votre vie familiale / weitere Personen im Umkreis der Familie ?

.....
Animaux domestiques / Haustiere : oui non Si oui lesquels ? / Tierart ?

.....
Les animaux domestiques vivent-ils à l'intérieur ? Wohnen die Haustiere in der Wohnung? oui non

Y a-t-il des animaux dont vous craignez la présence ? Fürchten Sie Sich vor bestimmten Tierarten?

.....
Logement / Wohnung

Type de logement (maison individuelle, appartement, etc.) / Welcher Art ? (Haus, Appartement, ...)

.....
Environnement (urbain, rural, périurbain etc.) Wohngebiet ? (Stadt, Land,)

.....
Temps mis pour se rendre au lycée ou au collège ? / Entfernung Haus / Schule
Mode de transport / Wie gehen Sie zur Schule?

.....
Chambre particulière à disposition du correspondant? Wird der/die AustauschpartnerIn ein eigenes Zimmer haben?
 oui non (Si non, un lit séparé est exigé). (Falls nicht, ist ein eigenes Bett erforderlich)

Santé / Gesundheit

Avez-vous un régime alimentaire particulier ? Haben Sie besondere Essgewohnheiten ?

Avez-vous des problèmes particuliers de santé nécessitant, un traitement ou des soins médicaux ? Haben Sie besondere Gesundheitsprobleme, eine medizinische Behandlung, ...? oui non

Précisez.....

Un membre de votre famille fume-t-il ? Raucht jemand in der Familie? oui non

Fume-t-il dans le logement? Raucht er/sie in der Wohnung? oui non

Accepteriez-vous un(e) correspondant(e) fumeur/fumeuse ? Würden Sie eine/n AustauschpartnerIn akzeptieren, der/die raucht? oui non

Je soussigné/ Ich, der Unterzeichnende,

Nom, Prénom/ Name, Vorname

Né(e) le/ geboren am _____ à/ in _____

agissant en qualité de/ handelnd in meiner Eigenschaft als Père/ Vater Mère/ Mutter

Parent exerçant le droit de garde/ das Sorgerecht ausübender Verwandter Représentant légal/ Vormund

- certifie avoir pris connaissance du dossier de candidature rempli par mon enfant / versichere, den von meinem Kind ausgefüllten Bewerbungsbogen gelesen zu haben;
- témoigne de la motivation, de la maturité et de la faculté d'adaptation de mon enfant/ bezeuge die Motivation, die Reife und die Anpassungsfähigkeit meines Kindes ;
- autorise mon enfant à participer au programme Brigitte Sauzay aux dates prévues et reconnais avoir pris connaissance des conditions de participation à ce programme/ gestatte meinem Kind, am Brigitte Sauzay-Programm zu den vorgesehenen Zeiten teilzunehmen, und erkenne die Teilnahmebedingungen des Brigitte Sauzay-Programms an.
- certifie m'accorder, en amont ou dès le début de l'échange, avec la famille partenaire sur la prise en charge des dépenses / erkläre, die genaue Aufteilung der Kosten im Vorfeld oder zu Beginn des Austausches mit der Partnerfamilie zu besprechen ;
- accepte que pendant la durée du séjour de mon enfant en Allemagne, les parents ou représentants légaux de l'élève correspondant, prennent en charge mon enfant et prennent les décisions liées aux actes de la vie quotidienne et nécessaires au bon déroulement de son séjour dans le respect du droit allemand (Article 373-4 du code civil français)/ bestätige, dass mein Kind während seines Aufenthaltes in Deutschland von den Eltern oder der Pflegeperson des deutschen Gastschülers im Rahmen des in Deutschland geltenden Rechts betreut wird und dass diese in Angelegenheiten des täglichen Lebens meines Kindes entscheidungsbefugt sind (§ 1360 III BGB, § 1688 I und III BGB) ;
- reconnais que mon enfant est soumis aux lois en vigueur dans le pays dans lequel il séjourne/ nehme zur Kenntniss, dass mein Kind den Gesetzen des Landes, in dem es sich aufhält, unterliegt ;
- autorise un traitement médical ou, en cas d'urgence, toute intervention chirurgicale si un médecin la jugeait nécessaire/ genehmige eine ärztliche Behandlung und im Notfall einen chirurgischen Eingriff, falls dies von einem Arzt für notwendig erachtet wird;
- certifie m'être assuré, avant le départ de mon enfant, que les couvertures maladie et responsabilité civile sont étendues au séjour en Allemagne pour la durée de l'échange et que mon enfant est muni de la carte européenne d'assurance maladie/ erkläre, dass die Haftpflicht- und Krankenversicherungen meines Kindes auch für die Dauer des Austauschs in Deutschland gelten und dass mein Kind die Europäische Krankenversicherungskarte besitzt.
- m'engage à prendre en charge la responsabilité de l'élève allemand, à prendre soin de lui, pendant la durée de son séjour, comme de mon propre enfant et à faciliter son adaptation et son intégration/ verpflichte mich, die Verantwortung für den deutschen Gastschüler zu übernehmen, während seines gesamten Aufenthaltes für ihn wie für mein eigenes Kind zu sorgen und ihm bei seiner Eingewöhnung und Integration behilflich zu sein;
- m'engage à nourrir et à héberger gratuitement l'élève allemand et le cas échéant à prendre en charge ses frais de scolarité, de cantine, d'internat et de transport scolaire pendant toute la durée de son séjour en France,

conformément au principe de réciprocité sur lequel repose le Programme Brigitte Sauzay / verpflichte mich, dem Prinzip der Gegenseitigkeit entsprechend, auf dem das Brigitte Sauzay-Programm basiert, für den gesamten Aufenthalt in Frankreich Kost und Logis für den deutschen Gast Schüler und -sofern anfallend- Fahrtkosten zur Schule, Kantinen-, Schul- und Internatsgebühren zu übernehmen.

- m'engage à parler français avec les membres de la famille en présence de l'élève allemand au foyer et à m'adresser à lui exclusivement en français tout au long de l'échange/ verpflichte mich, Französisch mit den Familienmitgliedern in Anwesenheit des deutschen Gast Schülers zu sprechen und ihn während des gesamten Austausches ausschließlich auf Französisch anzusprechen;
- m'engage à être présent pendant le séjour du correspondant/ erkläre, dass ich während des Aufenthaltes des Gastes vor Ort sein werde;

A/ In _____ , le/ den _____

(Lieu/ Ort) _____ (Date/ Datum) _____

Signature du premier responsable légal/ Unterschrift des ersten Erziehungsberechtigten

Situation scolaire :

Nom de l'établissement français :

Nom du professeur tuteur responsable

E mail professeur tuteur :

Nombre d'années d'apprentissage de l'allemand

Autres langues étudiées / autres séjours à l'étranger.....

Avis de la ou du professeur principal(e) et ou du professeur d'allemand (motivation, niveau d'allemand, résultats scolaires...)
.....

Avis de la direction de l'établissement scolaire

En émettant un avis favorable, l'établissement scolaire s'engage à autoriser le séjour de l'élève en Allemagne et à accueillir son/sa partenaire allemand(e) pour la durée de l'échange Brigitte Sauzay ou Stéphane Hessel et à le/la prendre en charge de manière appropriée et conforme aux objectifs du programme.

Date :

Signature